Назва: **Пісня чотирнадцята ("Що таке слава тепер?")**

Перекладач: Хоткевич Г.

Джерело: [10] 35-36 с.

(на текст: "*На сторожі стану і зійду на камінь*"⁵⁷)\*

[MainSection]

Що таке слава тепер?

Що таке гойність у наші часи?

О Ізраїлю! Треба розуміти

Як велика в усім тім сила гідри-звіра⁵⁸.

Сьогодні скипетр і булава –

А завтра, вставши – погана слава

Серце проколює наскрізь,

А руки й ноги зв’язані.

Як тепер утекти з сіті?

Сьогодні скаче п’яна свобода,

А завтра, вставши – тяжка доля,

О Ізраїлю! Куди веде ціль і міра водного звіра?

Треба і в те прозріти.

Бідна душа, очарована

Солодким голосом океанських сирен⁵⁹,

Хоче заснути на дорозі,

Не допливши й берега.

Плоть! Світ! О, несите пекло!

Все тобі їжа і всьому ти отрута,

День і ніч щелепами зіваєш,

Все без огляду ковтаєш.

Хто втече тої сіті?

\* У Сковороди приписано: "Древняя малороссійська о суеті и лести мірской".

Се безодня, що всіх пожерає!

Се щелепи, що всіх поїдають.

О Ізраїлю! Не наситить твоєї плоті

От сей толк і ціль, і міра кита-звіра⁶⁰.

Ах напни бодро вітрила

І розуму твого крила!

Пливучи по бурному морю⁶¹,

Підійми погляд уверх,

Щоб попасти на правий берег.

Краще жити в пустині,

Зачинившися в печері;

Перебувати в місцях безвісних

Та не чути голосів лесті.

Будь ти мені Геркулесом побідителем⁶²,

Будь Іоною прозорливим⁶³,

Попали зміїні глави

Та щоб вискочив я з китового чрева

На камінь-пристань.

[MainSection]

**Примітки**

⁵⁷ Книга пророка Авакума 2: 1.

⁵⁸ Ідеться про знану з грецької міфології стоголову Лернейську гідру.

⁵⁹ У грецькій міфології сирени – це морські чудовиська, напівжінки-напівптахи, що мешкали на острові десь між Італією та Сицилією. Вони зваблювали мореплавців на погибель своїми чарівними голосами. Сирени – надзвичайно поширений бароковий образ світових зваб.

⁶⁰ "Кит, – пояснює Сковорода, – означає пристрасть. А що таке пристрасть? Це те саме, що смертний гріх. Що ж таке гріх? Гріх – це мучительна воля, тобто грошолюбство, честолюбство, тілоугодництво. Оця сама гідра та кит усіх пожирає і мучить на сьогосвітньому морі" [*Сковорода Г.* Повне зібрання творів: У 2 т. – Київ, 1973. – Т. 1. – С. 73].

⁶¹ Життя як морська мандрівка – один з найулюбленіших образів українських барокових письменників. Ось як він звучить, наприклад, у Митрофана Довгалевського: "Та між ними нерозумними, що ведуть кораблі до загибелі, є також обізнані зі справою, які плинуть у безмежному океані бурхливого життя: ось Одіссей і Орфей, яких не ввели в оману сирени своїм згубним співом, які не втратили розум від чарів Цірцеї, які проїхали безпечно між Сціллою і Харібдою розбурханих пристрастей і досягли порту щастя" [*Довгалевський М.* Поетика (Сад поетичний). – Київ, 1973. – С. 383].

⁶² *Геркулес (Геракл)* – син Зевса й Алкмени; тут ідеться про другий подвиг Геракла – знищення Лернейської гідри. Зауважимо, що образ Христа-Геракла, який перемагає "гідру", був добре знаний у європейській бароковій поезії.

⁶³ Сковорода алегорично тлумачить старозаповітну історію Йони.